

Childe Harold's Pilgrimage
Canto II (passatge)

Traducció: Jaume Almirall

XI

¿Mes qui va ser, de tots els robadors
del temple excels —on Pal·las s'atardà,
darrer resquill del seu poder anterior—,
qui fou, darrer i pitjor que el saquejà?
Enrojoleix, Caledònia! el va pillar
un que era teu! Quin goig! no cap anglès:
gent lliure, el que fou lliure han d'honorar.
Aquells no van deixar cap temple il·lès
i aquests altars per l'ona reticent han pres.

XII

Pitjor el picte modern, que es vanta, el vil,
de fendre el que deixava el turc i el Temps:
tan fred com els esculls del seu país,
tan dur de cor i tan eixorc de ment,
el qui, posant en obra el pensament,
s'enduia els pobres enderrocs d'Atena,
sagrats, que els fills guardaven dèbilment,
si bé en tastaven prou també ells la pena,
i d'un tirà, com mai, el pes de la cadena.

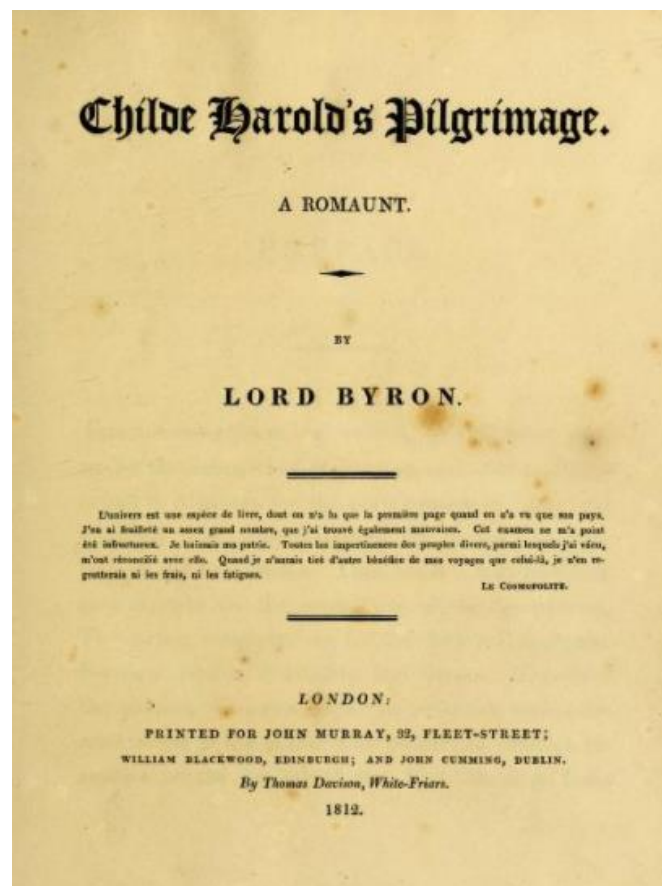
XIII

I doncs! ¿De cap brità s'haurà sentit
que el plor d'Atena hagi alegrat Albió?
En el teu nom, esclaus l'han atuït:
Europa ignori tal abominació!
Reina dels mars, Britània, lliure nació,
d'ensangonat país fa un trist botí:
ella que es fa estimar pels seus favors
ha rapinyat aquests pobres fragments,
escàpols de tirans, salvats del pas del temps.

Text segons *The Works of Lord Byron*, ed. per Ernest H. Coleridge, publ. per John Murray, Londres, 1831.

Quan Byron arribà a Atenes per primera vegada, el 1810, ja feia set anys de l'espoli dels monuments de l'acròpolis per Elgin. La indignació del poeta pel que considerà un acte de barbàrie es plasmà en *The Curse of Minerva*, poema de 312 pentàmetres iàmbics, datat a Atenes el 1811. L'any següent publicà els dos primers «cantos» d'una de les seves obres més famoses, el poema narratiu *Childe Harold's Pilgrimage*, en el qual bescanta novament el sacríleg i bàrbar saqueig dels marbres per obra del seu compatriota —si bé s'esforça a subratllar la distància entre anglesos i escocesos... Al respecte, segons una tradició, Byron havia gravat en un dels murs de l'Erectèon els mots «Quod non fecerunt Goti, hoc fecerunt Scoti».

Childe Harold's Pilgrimage està compost d'estrofes «spencerianes», formades per vuit pentàmetres iàmbics seguits d'un alexandrí.



Frontispici de la primera edició (Londres, 1812)
de *Childe Harold's Pilgrimage* («cantos» I-II)